Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto upomina człowieka, zyskuje potem więcej wdzięczności niż język schlebiający. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto upomina bliźniego, spotyka się w końcu z większą wdzięcznością niż język pochlebcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto strofuje człowieka, znajdzie potem *więcej* przychylności niż ten, który pochlebia językiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto strofuje człowieka, większą potem łaskę znajduje, niż ten, co pochlebia językiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto strofuje człowieka, więtszą potym łaskę najdzie u niego, niżli ten, który łagodnym językiem zwodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto napomina, łaskę w końcu znajdzie większą niż człowiek o gładkim języku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto strofuje bliźniego, zbiera w końcu więcej podziękowania niż język schlebiający. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto napomina drugiego, spotka się w końcu z większą przychylnością niż ten, kto schlebia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto upomina innych, w końcu dozna więcej wdzięczności niż ten, kto schlebia im swoim językiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto poucza człowieka, [w końcu] otrzymuje większą wdzięczność, niż ten, kto [chwali] językiem schlebiającym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто картає дороги чоловіка матиме більше ласки від того, що язиком благословить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto człowiekowi przygania – w następstwie znajdzie więcej upodobania, niż ten, co się językiem podchlebia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto upomina człowieka, znajdzie potem więcej łaski niż ten, który schlebia swym językiem. |